

## **ОТЗЫВ НАУЧНОГО КОНСУЛЬТАНТА**

**Серовой Тамары Сергеевны**

о работе Коваленко Марины Петровны «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере», представленной к защите на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. – Методология и технология профессионального образования

Диссертационная работа Коваленко Марины Петровны посвящена вопросам профессиональной подготовки будущих устных переводчиков технической сферы, разработке и созданию системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере.

Объектом исследования является процесс обучения переводческому аудированию в устном техническом переводе студентов-переводчиков в условиях бакалавриата. Предметом исследования выступают теоретико-методологические и дидактические аспекты системы непрерывного интегративного обучения и учения студентов-бакалавров переводческому аудированию в устном техническом переводе.

Для достижения поставленной цели соискателем впервые разработана система непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию; описан и применен интеллектуальный смыслоформирующий подход к процессу обучения переводческому аудированию, раскрыто содержание концепта речемыслительной деятельности думания в процессе формирования речевых навыков и речевых умений переводческого аудирования; в рамках которого актуализирован «денотатный» способ формирования мысли исходного текста; определены количественные и качественные критерии, параметры и показатели, определяющие оценку эффективности и уровень сформированности речевых навыков и умений деятельности переводческого аудирования в устном техническом переводе.

В результате исследования проблемы диссертационной работы Коваленко М.П. получила ряд теоретически и практически значимых результатов, обладающих новизной в обучении переводческому аудированию как системе: ею разработана система непрерывного интегративного обучения и учения студентов переводческому аудированию; обоснованы и раскрыты характеристики непрерывности и интегративности системы обучения аудированию будущих устных переводчиков; разработаны и внедрены технологии учения-овладения переводческим аудированием; дано определение и раскрыты специфические характеристики профессионального переводческого аудирования; определена структура, функции переводческого профессионального дискурса; создан комплекс упражнений в переводческом аудировании; теоретически обоснованы и описаны дидактические решения актуализации речемыслительной деятельности думания в переводческом аудировании.

Диссертационное исследование выполнено Мариной Петровной Коваленко на кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».



Коваленко Марина Петровна окончила в 1996 году Пермский государственный университет, ей присвоена квалификация «Филолог-германист. Преподаватель языка и литературы. Переводчик». Диссертацию на соискание ученой степени кандидата педагогических наук (специальность 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования) Марина Петровна защитила в 2003 году в Уральском государственном педагогическом университете в Екатеринбурге. М.П. Коваленко начала работу над докторской диссертацией с 2007 года и обучалась в заочной докторантуре Пермского национального исследовательского политехнического университета (до 2011 г. Пермский государственный технический университет (ПГТУ) с 2013 по 2017 годы, являясь одновременно преподавателем кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода в должности доцента, исполняла обязанности заместителя заведующего кафедрой с 2007 года по организационно-управленческой работе, а с 2011 по учебно-методической работе.

Осуществляя педагогическую и управленческую деятельность на кафедре, Марина Петровна проявила способность создавать эмоционально-положительную атмосферу, объединять преподавателей и студентов для решения задач овладения будущими переводчиками иностранными языками как средством речевого общения и осуществления деятельности устного и письменного перевода. Обучаемые ею студенты постоянно участвовали в краевых, региональных и всероссийских конкурсах будущих переводчиков.

В период работы соискателем М.П. Коваленко активно осуществляла педагогическую деятельность обучения будущих переводчиков немецкому языку в паре с русским языком, вела дисциплины «Лексико-грамматические основы иностранного языка», «Аудирование», «Устная речевая практика», «Практика речевого общения», «Аудирование и говорение в устном переводе», «Устный перевод», «Психология перевода как сложной речевой деятельности», а с 2020/2021 учебного года лекционно-практический курс «Методология диссертационного исследования» для аспирантов университета.

За весь период деятельности на кафедре с 1997 года М.П. Коваленко прошла многократное повышение педагогической и научно-исследовательской квалификации во время стажировок и практики в Германии, в процессе участия в семинарах зарубежных и отечественных специалистов в Перми и в университетах других городов Российской Федерации.

М.П. Коваленко успешно проведены апробация и внедрение результатов исследования на заседаниях методических семинаров и мастер-классах кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», на научно-теоретических конференциях (Пермь, Санкт-Петербург, Москва, Томск, Екатеринбург, София, Геттинген, Люнебург).

Характеризуя М.П. Коваленко как преподавателя-исследователя, творческого научного работника, хотелось бы отметить прежде всего самостоятельность в выборе дидактических решений с учетом теоретических позиций, идей и положений научной области и смежных с нею наук – лингвистики, психологии, психолингвистики, переводоведения, философии и др. Кроме этого Марину



Петровну отличают такие качества как способность добиваться осмысления, понимания и применения концептуальных положений на практике обучения при принятии дидактических решений, проявление системного мышления, способности моделировать и структурировать единицы системы языка, единицы речи – тексты дискурса, информационные единицы – мысли, что особенно важно для научного исследования вопросов рецептивной деятельности переводческого аудирования.

По материалам диссертационного исследования опубликовано 49 печатных работ, в том числе 21 статья в изданиях, включенных в перечень рецензируемых и научных изданий, рекомендованных в ВАК РФ, 3 статьи в изданиях, входящих в международные базы данных и системы цитирования Web of Science, Scopus, а также статьи и тезисы докладов на российских и международных конференциях.

Диссертационное исследование Коваленко Марины Петровны оцениваю как законченную самостоятельную работу, выполненную на высоком теоретическом уровне и имеющую новизну и практическую значимость.

Считаю, что диссертационная работа Коваленко Марины Петровны по объему, содержанию, научной новизне, практической ценности отвечает всем требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» постановления Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, требованиям Порядка присуждения ученых степеней в ПНИПУ, предъявляемым к докторским диссертациям по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора педагогических наук.

Научный консультант:

профессор, научный руководитель кафедры  
«Иностранные языки, лингвистика и перевод»  
ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»,  
доктор педагогических наук (13.00.02 – Теория и методика обучения  
и воспитания (иностранные языки), профессор

16 января 2024

 Серова Тамара Сергеевна

Подпись Серовой Тамары Сергеевны удостоверяю:

Ученый секретарь Ученого совета  
ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет»,  
к.и.н., доцент

 Макаревич Владимир Иванович

Адрес: 614990, г. Пермь,  
Комсомольский пр., 29  
Тел: +7(342)219-80-61

